

## **Annely Rothkegel**

Publikationen (2008 – 1973)

- 2008 Wissenssysteme und ihre konzeptuellen Transformationen in der Experten/Nichtexperten-Kommunikation: Technikkommunikation in kultureller Perspektive. In: Olga Rösch (Hg), Technik und Kultur, 48-60. Verlag News & Media, Berlin.
- Gebrauchstauglichkeit von Begriffen: Sicherheit, Risiko, Gefahr, Schutz. In: Forum Ware 2008, Wien.
- 2007 Tonfoni, Graziella/Rothkegel, Annely : Visualisierung von Textprozessen. Die kommunikative Organisation von Informationen durch Bilder. Deutscher Universitätsverlag, Wiesbaden.
- Kulturelle Aspekte der Technikkommunikation. In: Straub, J./Weidemann, A. / Weidemann, D. (Hg), Handbuch zur Interkulturellen Kommunikation. Metzler, 604-613, Stuttgart.
- Computerlinguistische Aspekte der Phraseologie. In: Burger, H./ Dobrovolskij, D. / Kühn, P./ Norrik, N.R./ (Hg): Phraseologie, Band 28.2, Artikel 84. Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft. Mouton de Gruyter.
- Geschichte der maschinellen und maschinengestützten Übersetzung. In: Kittel, H./ Frank, A.P./ Greiner, N. / Hermanns, Th. / Koller, W./Lambert, J./Paul, F. (Hg). Übersetzung. Translation. Transduction. Internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung. Bd. I. 748-756. de Gruyter, Berlin.
- 2006 Textrepräsentationen im Übersetzungsprozess. In: Heine, C./Schubert, K./ Gerzymisch-Arbogast, H. (Hg), Text and Translation: Theory and Methodology of Translation. Narr, Tübingen.
- 2005 Der Text als Ware. In: FORUM WARE (Internationale Zeitschrift für Warenlehre) 33/2005, 27-30. hg. von der Deutschen Gesellschaft für Warenkunde und Technologie (Essen) sowie von der Österreichischen Gesellschaft für Warenwissenschaften und Technologie (Wien), Bad Hersfeld.
- Zur Modellierung von Schreibaufgaben. In: Jakobs, Eva-Maria/Lehnen, Katrin/Schindler, Kirsten (Hg), 2005. Schreiben am Arbeitsplatz, 57 – 72. Verlag für Sozialwissenschaften (VS), Wiesbaden.
- Knowledge and text types. In: Dam, Helle v./Engberg, Jan/Gerzymisch-Arbogast, Heidrun (Hg), 2005: Knowledge Systems and Translation, 83 – 102. Mouton de Gruyter, Berlin.
- Textpaare – ein Beitrag zur Diskussion eines erweiterten Übersetzungsbegriffs. In: House, Juliane / Koller, Werner / Schubert, Klaus (Hg): Neue Perspektiven in der Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft. 321-332. AKS-Verlag, Bochum.
- 2004 Vergleichen: ein Zugang zur Bedeutung sprachlicher Bilder. In: Albrecht, Jörn / Gerzymisch-Arbogast, Heidrun / Rothfuß-Bastian, Dorothee (Hg). Übersetzung. Translation. Traduction. Neuere Forschungsfragen in der Diskussion. 149-162. Narr, Tübingen.
- Die Welt in der Negation – Zur Konstruktion von Nicht-Realität in Phrasemen und Sprichwörtern. In: Földes, Csaba (Hg). Res Humanae Proverbiorum et Sententiarum. Narr, Tübingen.
- Geschichte der maschinellen und maschinengestützten Übersetzung.

- In: Kittel, H./ Frank, A.P./ Greiner, N./ Hermans, T./ Koller, W./ Lambert, J./ House, J./ Schultze, B. (Hg): Übersetzung / Translation / Traduction. HSK 26.1, Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft. 748-756. de Gruyter, Berlin.
- 2003 Text Tasks and Multilingual Text Production. In: Gerzymisch-Arbogast, Heidrun/ Hajicová, Eva/ Sgall, Petr/ Jetmarová, Zuzana/ Rothkegel, Annely/ Rothfuß-Bastian, Dorothee (Hg), Textologie und Translation, 249-259. Narr, Tübingen.
- Metaphern-Elaboration im Text. Ein Ansatz zum kulturellen Vergleich (Deutsch – Japanisch). In: Gerzymisch-Arbogast, H./ Thome, G. (Hg), Kultur und Translation: Methodologische Probleme des Kulturtransfers, 249-259. Röhring, St. Ingbert.
- 2002 NORMA – Nutzerorientiertes Risikomanagement in der Technischen Kommunikation. Konzept eines Autorensystems. In: SDV – Sprache und Datenverarbeitung, Jg. 26, Heft 2, 57-80.
- Textliche Gestaltungselemente der Bedienungsanleitung. In: Pepels, Werner (Hg), Gebrauchsanleitungen als Marketinginstrument, 78-91. Expert-Verlag, Renningen.
- 2001 Zu neuen Ufern – eine Reise durch die Phraseologie(forschung). In: Häcki Buhofer, A./ Burger, H./ Gautier, L. (Hg), Phraseologiae Amor. Aspekte europäischer Phraseologie, 211-220. Schneider, Hohengehren.
- Das sprachliche Bild – ein Vergleich Deutsch-Japanisch. Dt:133-146, jap. 17-35. In: Yamamoto, M. (Hg), Wechselbeziehungen zwischen Kunst, Wissenschaft und Information in der heutigen Zeit – deren Forschung unter dem Aspekt der interdisziplinären und vergleichenden Kulturwissenschaft. Hiroshima, Universitätsdruck.
- Metaphern im Fachtext. In: SYNAPS 6, hg. von I. Simonnaes, Handelshochschule Bergen.
- Stil und/oder Design? In: Jakobs, Eva-Maria/ Rothkegel, Annely (Hg), Perspektiven auf Stil, 77-87. Niemeyer, Tübingen.
- Negotiation of topics in professional e-mail-communication. In: Dascal, M./ Weigand, E. (Hg), Negotiation and Power in Dialogic Interaction, 215-224. Benjamins, Amsterdam.
- 2000 Textlinguistische Einflüsse in der Informatik. In: Brinker, Klaus/ Antos, Gerd/ Heinemann, Wolfgang/ Sager, Sven F. (Hg), Handbuch Text- und Gesprächslinguistik (HSK Nr. 16.1), 847-852. de Gruyter, Berlin.
- Transfer of knowledge in cross-cultural discourse. In: Lundquist, L./ Jarvella, R.J. (Hg), Language, Text, and Knowledge, 189-206. Mouton de Gruyter, Berlin.
- Phraseme: Fenster zur Textkohärenz. In: Gréciano, G. (Hg), Micro- et Macrolexèmes et leur figement discursif, 233-246. Peeters, Louvain, Paris.
- 1999 Interaktion und Interaktivität in Hypermedia. In: Naumann, B. (Hg), Dialogue Analysis and the Mass Media, 127-136. Niemeyer, Tübingen.
- Zur Metaphernfunktion von Phrasemen im Diskurs (Werbe- und Fachtexte). In: Fernandez Bravo, N./ Behr, I./ Rozier, C. (Hg), Phraseme und typisierte Rede, 91-100. Stauffenberg, Tübingen.
- Verständlichkeit in Text und Hypertext. In: Hennig, J./ Tjarks-Sobhani, M. (Hg), Verständlichkeit und Nutzungsfreundlichkeit von technischer Dokumentation, 114-125. Schmidt-Römhild, Lübeck.

- Produktionswerkzeug und Anwendungsdesign. In: Jakobs, E.M./ Knorr, D./ Pogner, K.-H. (Hg), Textproduktion. HyperText, Text, KonText, 41-53. Lang, Frankfurt.
- Technische Kommunikation: einige Fragen. In: Gerzymisch-Arbogast, H./ Gile, D./ House, J./ Rothkegel, A. (Hg), Wege der Übersetzungs- und Dolmetschforschung, 3-12. Narr, Tübingen.
- 1998 Präsentation und/oder Repräsentation in Hypermedia. In: Strohner, H./ Sichelschmidt, L./ Hielscher, M. (Hg), Medium Sprache, 79-89. Lang, Frankfurt.
- Wissensvermittlung durch Mehrwortlexik. In: Eismann, W. (Hg), EUROPHRAS-95, 731-741. Brockmeyer, Bochum.
- 1997 Mehrwortlexik in der Softwaredokumentation. In: Gréciano, G./ Rothkegel, A. (Hg), Phraseme in Kontext und Kontrast, 177-189. Brockmeyer, Bochum.
- Wie entsteht ein Text? Skizze zu einer Hypermedia-Anwendung. In: Sprache und Datenverarbeitung, 1997, Heft 1, 53-62.
- Strategien der thematischen Textentfaltung. In: Gather, A./ Werner, H. (Hg), Semiotische Prozesse und natürliche Sprache, 461-468. Steiner, Stuttgart.
- Textproduktion mit Hypertext. In: Knorr, D./ Jakobs, E.M. (Hg), Textproduktion in elektronischen Umgebungen, 191-204. Lang, Frankfurt.
- Globale und lokale Aspekte der Dialogstruktur. In: Weigand, E. (Hg), Dialogue Analysis: Units, relations and strategies beyond the sentence, 185-193. Niemeyer, Tübingen.
- 1996 Sprachgebrauch und Mehrwortdatenbank. In: Weigand, E. / Hundsnurscher, F. (Hg), Lexical Structure and Language Use, 337-346. Niemeyer, Tübingen.
- Repetition as a structuring principle in Dialogue. In: Bazzanella, C. (Hg), Dialogue and Repetition, 156-166. Niemeyer, Tübingen.
- 1995 Prinzipien der Dialogmodellierung. In: Sprache und Datenverarbeitung, Vol. 19, 1/1995, 5-17. Bonn.
- Abstracting from the perspective of text production. In: Information Processing & Management, Vol.31, No.5, 777-784.
- Konzept einer Werkbank zum Textschreiben. In: Knorr, D. / Jakobs, E. / Molitor-Lübbert, I. (Hg), Wissenschaftliche Textproduktion. Mit und ohne Computer, 183-196. Lang, Frankfurt.
- 1994 Interactional cycles. In: Schön, J. (Hg), Actes du Colloque "Le Dialogue en Question", Lagrasse, 5-8 octobre 1993; Cahiers du Centre Interdisciplinaire des Sciences du Langage, no.10, 273-281. Toulouse.
- Computational dialogue modelling. In: Weigand, E. (Hg), Concepts of dialogue considered from the perspective of different disciplines. Tübingen, 123-144. Niemeyer, Tübingen.
- 1993 Statische und dynamische Aspekte einer Textgrammatik. In: LDV-Forum, Bd. 10, Nr.1, 5-18.
- Writing and interaction. In: Eigler, G./ Jechle, Th. (Hg), Writing. Current trends in European research, 149-159. Hochschul-Verlag, Freiburg.
- Interactional Strategies and text planning. In: Löffler, A. (Hg), Dialogue Analysis IV. Arbeitstagung Dialoganalyse, Basel 1992, 117-124. Niemeyer, Tübingen.
- Text Knowledge and Object Knowledge. Pinter, London.
- Textualisieren. Theorie und Computermodell der Textproduktion. Lang, Frankfurt.

- 1992 Text pragmatics and computational modeling. In: Stein, D. (Hg). Co-operating with written texts, 665-683. De Gruyter, Berlin.
- Objektwissen und Textualisierung. In: Godglück, P. (Hg). Text – Fachwort – Übersetzen, 43-80. Lang, Frankfurt.
- Textstruktur und Computermodelle der Textgenerierung. In: Krings, H.P. / Antons, G. (Hg). Textproduktion. Neue Wege der Forschung, 339-353. Wissenschaftlicher Verlag, Trier.
- 1991 Wissen und Informationsstruktur im Text. In: Folia Linguistica XXV, Heft 1-2, 189-217. Wien.
- The dialogical basis of text production. In: Stati, S. / Weigand, E. / Hundsnurscher, F. (Hg). Dialoganalyse III, 393-403. Niemeyer, Tübingen.
- 1989 Textual Knowledge and Writing. In: Boscolo, P. (Hg). Writing: Trends in European Research. 172-181. UPSEL Editore, Padova.
- Maschinelle Textproduktion. In: Antos, G. / Krings, H.P. (Hg). Textproduktion. Ein interdisziplinärer Überblick. 483-501. Niemeyer, Tübingen.
- Textualisierung von Wissen. Einige Forschungsfragen zum Umgang mit Wissen im Rahmen computerorientierter Textproduktion. 3-14. LDV-Forum (Forum der Gesellschaft für Linguistische Datenverarbeitung), Band 6, 1/1989.
- 1987 Illokution und Proposition im Text. In: Rosengren, I. (Hg). Sprache und Pragmatik. Lunder Symposium IV, 119-126. Almqvist & Wiksell International, Stockholm.
- Semantisch-pragmatische Aspekte in der Maschinellen Übersetzung. In: Wilss, W. / Schmitz, K. (Hg). Maschinelle Übersetzung. Methoden und Werkzeuge. 163-180. Niemeyer, Tübingen.
- Textproduktion und Übersetzen. In: Destro, A./ Drumbl, J./ Soffritti, M. (Hg), Tradurre: teoria ed esperienze. Convegno Internazionale, 175-191. Bolzano, Italien.
- 1986 Knowledge Representation and Text Analysis. In: Brunet, E. (Hg). Méthodes quantitatives et informatiques dans l'étude des textes, 738-745. Nice, Frankreich.
- Textverstehen und Transfer in der maschinellen Übersetzung. In: Batori, I.S./ Weber, H.J. (Hg), Neue Ansätze in Maschinellem Sprachübersetzung: Wissensrepräsentation und Textbezug, 197-228. Niemeyer, Tübingen.
- 1984 Frames und Textstruktur. In: Rothkegel, A. / Sandig, B. (Hg), Text, Textsorten, Semantik, 238-261. Buske, Hamburg.
- Thematisieren als Texthandlung. In: Krenn, H./ Niemeyer, J./ Eberhardt, U. (Hg), Sprache und Gesellschaft, 63-73. Niemeyer, Tübingen.
- Sprachhandlungstypen in interaktionsregelnden Texten. Texthandlungen in Abkommen. In: Rosengren, I. (Hg). Sprache und Pragmatik, 255-278. Almqvist & Wiksell International, Stockholm.
- 1983 Hierarchische Strukturen in der Textanalyse. In: Kühlwein, W. (Hg). Texte in Sprachwissenschaft, Sprachunterricht und Sprachtherapie, 64-66. Narr, Tübingen.
- 1982 Sachinformierende Texte und ihre Attraktivmacher. In: Detering, K. / Schmidt-Radefeldt, J. / Sucharowski, W. (Hg). Sprache erkennen und verstehen, 177-186. Niemeyer, Tübingen.
- Zur Analyse von Textinformationen. In: Fix, H. / Rothkegel, A. / Stegentritt, E. (Hg), Sprachen und Computer. Festschrift für Hans Eggers, 365-383. AQ-Verlag, Dudweiler.

- 1981 Propositionale Beschreibung von Texten. In: Kohrt, M. / Lenerz, J. (Hg).  
Sprache: Formen und Strukturen, 305-314. Niemeyer, Tübingen.
- 1980 Ein kasusgrammatischer Ansatz in der automatischen Übersetzung. In:  
Figge, U.L. (Hg). Romanistik und Datenverarbeitung, Romanistentag 1979,  
150-159. AQ-Verlag, Dudweiler.
- 1979 *wieder* und komplexe Verbbedeutungen. In: Weydt, H. (Hg). Die Partikeln  
der deutschen Sprache, 229-306. de Gruyter, Berlin.
- Subjekttilgung in Infinitivsätzen. In: van de Velde, M. / Vanderweghe, W.  
(Hg). Sprachstruktur, Individuum und Gesellschaft, 113-122. Niemeyer,  
Tübingen.
- 1978 Valence Frames in Standard Form and Corresponding Frames of Individual  
Languages. In: Abraham, W. (Hg), Valence, Semantic Case, and  
Grammatical Relations, 85-98. J. Benjamins, Amsterdam.
- 1973 Feste Syntagmen. Grundlagen, Strukturbeschreibung und automatische  
Analyse. Niemeyer, Tübingen.